

INTÉZMÉNYNEVEK, INTÉZMÉNYTIPUSOK

dr. Grétsy László

Mi a munkahelye? - kérdezik mindnyájunktól, szóban vagy írásban, s nem is ritkán. Ha valamilyen hivatalos intéztnivalónk van az illetékes kerületi tanács valamelyik osztályán, ha SzTK-receptet ír számunkra a körzeti orvosunk, ha külföldi utazásunk első fázisaként valutaigénylő, majd utlevélkérő lapot kell kitöltenünk, s még tucatnyi más alkalommal szükségünk van vagy lehet rá, hogy válaszoljunk az imént feltett kérdésre. S ilyenkor mindegyikünk mondja vagy írja a magáét - ilyen és ilyen gyár, intézet, hivatal, központ stb. -, nem is gondolva arra, hányféle munkahely-megjelölő elnevezésünk is van tulajdonképpen. Miért is töprengenék ezen, hogyha mi nem érzünk semmiféle zavart? Hiszen legtöbbszörünknek csak egy munkahelyünk van!

Am most az egyszer tegyük kivételt! Gondoljunk azokra is, akik hivatásuknál fogva nem egy, hanem száz meg száz munkahellyel állnak hivatali viszonyban. Hogy ne kelljen messzire mennünk például, gondoljunk az OMK Dokumentációs Központjára. A Dokumentációs Központ dolgozói nem kevesebb, mint 500 munkahellyel tartanak fenn hivatalos kapcsolatot. Nekik bizony néha már igen nehéz eligazodniuk a munkahely-megnevezések rengetegében. Ugy véljük tehát, nem lesz fölösleges összegyűjteni s csokorba kötni ezeket a megjelöléseket. Azt bizonyára fölösleges hangsúlyoznunk, hogy nem a munkahelyek pontos, teljes nevééről lesz szó, hiszen ilyenből több ezer van, hanem csupán e hivatalos munkahely-megjelöléseknek köznévi eleméről.

A legáltalánosabb, minden esetben találó megnevezés kétségtelenül az, amelyet már e cikkben is használtunk: a munkahely. A munkahely A magyar nyelv értelmező szótára szerint - az értelmezéseket a továbbiakban is e szótár alapján közlöm - "az a vállalat, intézmény stb., ahol valaki dolgozik, ahol állásban van". Ehhez hatókörét tekintve az intézmény szó áll legközelebb. Lényegében véve az intézmény is általános, minden típusu munkahelyre ráillő megjelölés. A gyakorlatban azonban az intézmény szót egy kicsit szűkebb körben szokás értelmezni, s az olyan munkahelyeket, amelyekben tulnyomórészt ipari jellegű, termékek, gyártmányok előállítására irányuló munka folyik, nem szokták intézmény-ként emlegetni. Egyébként a munkahely és az intézmény elnevezés között ettől függetlenül is nyilvánvaló a különbség. A munkahely az e g y é n s z e m s z ö g é b ő l v a l ó megjelölése ugyanannak, ami a t á r s a d a l o m s z e m p o n t j á b ó l intézmény.

Az általános megjelölések után most már sorra vehetjük azokat is, amelyek a munkahelyek és intézmények konkrét, egyedi nevében fordulnak elő. Az elnevezéseket a köztük való eligazodás megkönnyítésére öt csoportba soroljuk.

1. A velük megjelölt intézmény jellegére közvetlenül rámutató megnevezések.

Ilyenek pl. a következők: áruház, bank, bölcsőde, cukrászda, étterem, filmszínház, fodrászat, fonoda, fürdő, iskola, kávéház, klinika, kórház, könyvtár, malom, muzeum, nyomda, öntöde, posta, szálloda, színház, termelészövetkezet /azaz tévesz, tehát a kátéesz nem!/, üzlet, vendéglő. Természetesen ennek sokszorosát is idézhetnők, hiszen csupán a különböző iskolatípusok megjelölésére is számos szavunk van, pl. egyetem /lényegében ez is iskolatípus!/, főiskola, gimnázium, gyakorlóiskola, középiskola, sportiskola, szakiskola, technikum, zenekiskola stb. Az e csoportba sorolható megjelölések azonban - éppen azért, mert kellőképpen leszűkített fogalomkörű idéznek fel - általában nem okoznak gondot, így hát nem is érdemes tovább foglalkoznunk velük.

2. Arra mutató elnevezések, hogy a velük megjelölt intézmény az államhatalom képviselője, ill. az államigazgatás szerve.

Tulajdonképpen nem is külön típus ez, hanem - legalábbis részben - az előbbiek alcsoportja, sőt egy-két elnevezésről - ilyen pl. a bank - nem is lehet kategorikusan elmondani, hogy csak abba vagy csak ebbe a csoportba sorolható. Mégis helyesnek láttam különválasztani ez utóbbi elnevezéscsoportot, mert e csoport minden tagjának van egy közös és igen lényeges fogalmi jegye; az, hogy az államhatalommal és az államigazgatással való igen szoros, közvetlen kapcsolat-
ra utal. A teljesség igénye nélkül felsorolok néhány ide tartozó szót, rövid értelmezéssel együtt:

- bíróság "A hozzá fordulók peres ügyeiben döntést hozó, vagy hivatalból ítélkező hatóság".
- hatóság "Az államhatalmat, ill. ennek egy részét képviselő és gyarló hivatalos, törvényes szerv, intézmény /esetleg személy/, meghatározott területen önálló hatáskörrel".
- főhatóság "Ügyrendi, elvi szempontból több alárendelt hatóság felett álló, végső fokon döntő legfőbb hatóság".
- közhivatal "Állami vagy más közhatósági hivatal".
- közintézmény "Rendszerint az államtól vagy valamely hatóságtól létesített, annak hatáskörébe tartozó intézmény".
- minisztérium "Az állami élet, az államigazgatás vagy az államgazdaság valamely ágát irányító és ellenőrző legfelsőbb központi hatóság".

<u>pénzügyőrség</u>	"Az állami pénzügyi igazgatás rendészeti szerve".
<u>rendőrség</u>	"A közrendet biztosító és fenntartó, a személy- és vagyonbiztonságot védő és helyreállító fegyveres karhatalmi szerv".
<u>tanács</u>	"/A Szovjetunióban és a népi demokráciákban/ a népképviseleti alapon felépülő államhatalom igazgatási szervezetének egysége".
<u>ügyészség</u>	"/Az igazságszolgáltatásban/ a kövvádat képviselő, a törvényesség érvényesítésén őrködő állami szerv, jogi hatóság".

A fenti elnevezések, amelyeknek sorát a fügyészség-től a minisztertanács-ig még sok kifejezéssel bővíthettem volna, szintén nem igen okoznak nehézséget, két dolgot azonban itt már szükségesnek tartok megjegyezni. Az egyik az, hogy az e csoportba sorolható szavak a velük felidézett fogalom hatókörét tekintve elég élesen két kategóriára hullanak szét. Az egyik kategóriába tartoznak a biróság, pénzügyőrség, tanács-típusu, tehát az intézmény lényegét közvetlenül kifejező megnevezések - ezek vannak szoros kapcsolatban az első csoport kifejezéseivel, a bank-kal, a postá-val stb. - a másikba a hatóság, közhivatal, közintézmény-féle főnevek. Ez utóbbiak csak homályosan körvonalazzák az intézmény jellegét, s önmagukban nem árulják el, hogy pl. a szóban forgó hatóság: jogi /biróság, ügyészség, régen törvényszék is/ vagy egyéb, azaz katonai, közigazgatási, külföldi képviseleti stb. jellegű-e. A másik megjegyzés az, hogy az ide sorolt vagy sorolható elnevezések némelyike - elsősorban a közhivatal és a közintézmény - egy-egy intézmény egyedi nevében általában nem fordul elő, csupán egész intézménycsoportok megjelölésére használatos. A közintézmény esetében ez természetes is, hisz alapszava, az intézmény még inkább ilyen.

3. A velük megjelölt intézmény társadalmi jellegére utaló elnevezések.

Mielőtt bármit mondanék róluk, bemutatom néhányukat, ismét rövid értelmezéssel együtt.

<u>bizottság</u>	"Valamely tevékenység végzésére, valamely kérdés megvitatására, valamely ügy előkészítésére, megvizsgálására, elintézésére vagy ellenőrzésére alakult, választott, küldött kisebb testület".
<u>egylet</u>	"Valamely közös cél elérésére törekvő tagokból alakult, hivatalosan jóváhagyott szabályok alapján működő szervezet".
<u>egyesület</u>	/Az előszóval megközelítőleg azonos jelentésben használatos./

<u>szervezet</u>	"Valamely társadalmi réteg, osztály, állam érdekeit, ill. valamely meghatározott célt szolgáló szervezett csoport, egyesülés, intézmény".
<u>szövetség</u>	"Több kisebb egyesületnek, társaságnak, körnek egyesülése".
<u>társaság</u>	"Valamely közérdekű cél érdekében szervezett, szabályok alapján működő egyesület".
<u>társulat</u>	/Az előzővel megközelítőleg azonos értelemben használatos./
<u>testület</u>	"Azonos törekvésű személyekből közös cél elérésére létesített, rendszerint önálló jogi személynek számító szervezet".

Amint a fenti néhány példából látható, e csoport tagjait csakugyan az köti össze, hogy valamennyi társadalmi jellegű intézményre utal, azaz olyanra, amelynek a kötelékébe beletartozó személyek szolgálataik fejében nem részesülnek rendszeres anyagi ellenszolgáltatásban. /Ugyanugy, ahogy a társadalmi munka is önként vállalt, a közösség érdekében díjtalanul végzett munka./ Ez a megállapítás természetesen nemcsak a felsorolt elnevezésekre vonatkozik, hanem még ezeken kívül is jó néhányra, olyanokra, amilyen volt régebben a kamara, vagy amilyen a kör, az önképzőkör, a szakegylet, a szakkör és még sok más. Azt ellenben szintén meg kell jegyeznünk, hogy az e típusba tartozó megjelölések említett "társadalmi jellege" nem mindig és nem mindenütt érvényesül teljes mértékben. Vannak olyan intézményeink is - vö. pl.: Budapesti Fogyasztási és Földműves-szövetkezetek Szövetsége -, amelyek a pontos nevükben benne szereplő döntőbizottság, főtanács, szövetség stb. szó ellenére nem tekinthetők társadalmi jellegűnek olyan értelemben, ahogy az imént beszéltünk róluk.

4. Intézményrésznevek

Nemcsak önálló intézményeket szokás valamiképpen elnevezni, hanem az egy intézményen belül fellelhető kisebb egységeket is. Ezeknek hivatalos megjelölésére általában nincs vagy legalábbis csak a szóban forgó intézményen belül van szükség, a gyakorlati tájékozódás végett azonban nagyon is fontosak ezek az elnevezések. Ilyenekre gondolunk: alosztály, csoport, főnökség, főosztály, igazgatóság, műhely, osztály, tagozat, tanszék, ügyszótag. Ezek tulajdonképpen nem intézménynevek, tehát a vizsgált tárgykörből ki is rekeszthetők, azonban a határ egyszer-egyszer annyira elmosódik az önálló intézmény és az intézményrész között - s természetesen ugyanígy elnevezésük között is -, hogy tanácsosnak láttuk legalább röviden utalni erre a névtípusra is. Egyébként az intézménynév és az intézményrész neve között - a dolog természetéből következőleg - helyesírási szempontból is lényeges különbség van. A teljes intézménynévnek minden lényeges eleme nagy kezdőbetűvel irandó, az intézményrésznek neve ellenben kicsivel. Tehát: az Országos Takarékpénztár /eddig nagybetűvel/ számviteli főosztálya /ez már kicsivel/, a Konaszati Alapanyag-

ellátó Vállalat munkatügyi csoportja stb. Az intézménynevek listáját vizsgálva - pl. a telefonkönyv adatai alapján - azt tapasztaljuk, hogy újabbak egyre több intézményrésznév önálló intézménynévvé kezd előlépni. Beleszólni nincs jogunk az intézmények és intézményrészek elnevezésébe, de azt le kell szögeznünk, hogy az ilyen irányú fejlődést egyáltalán nem tartjuk szerencsésnek.

5. S ezzel elérkeztünk az intézményneveknek utolsó, legáltalánosabb, leggazdagabb s egyben a legtöbb nehézséget okozó csoportjához; azokhoz az elnevezésekhez, amelyek csupán a velük megjelölt intézmény nagyságára, hatókörére, valamint ipari, kereskedelmi, tudományos, ügyintéző vagy egyéb jellegére utalnak /gyakran csak az előbbire, illetőleg csak az utóbbira/. Ezeket az elnevezéseket is erős szálak fűzik a többi csoport tagjaihoz; egyszer-egyszer még vitatkozni is lehet azon, hogy ez vagy az a szó ide sorolható-e inkább, vagy pl. az intézményrésznevek közé, ez azonban még nem ment fel bennünket attól, hogy az ebbe a típusba tartozó elnevezéseket is szemügyre vegyünk, legalább egy rövid áttekintés erejéig. Mivel a gyakorlatban éppen ezeknek a kifejezéseknek a használatával kapcsolatban van bizonytalanlankodás, s merülnek fel különféle kételyek, ezuttal egy kissé bővebb adatösszeállítást közlünk, s ahol szükségesnek látjuk, a rövid értelmezésen kívül még egy-két kíséző megjegyzést is fűzünk a címszóhoz.

- állomás "Valamely /köz/intézményhez, vállalathoz tartozó, sajátos feladatot végző kisebb hivatalos szerv". Általában csakugyan ilyen értelemben használják - föld-rengésjelző állomás, kísérleti állomás stb. -, néha azonban nem "kisebb", hanem nagyon is tekintélyes hivatalos szervnek a nevében is előfordul. Ilyen szerv pl. a Budapest Főváros Közegészségügyi-Járványügyi Állomás.
- cég "A cégjegyzékbe felvett/ ipari, kereskedelmi vállalat." Ez az elnevezés a mai nyelvhasználatban visszaszorulóban van. Intézmények hivatalos nevében nem szokott előfordulni.
- fiók "Valamely intézménynek helyi vagy különleges jelleggel, a központtól eltérő helyen, különállóan működő része". Ez az elnevezés csupán egy dolgot fejez ki; azt, hogy a fiók szóval megjelölt intézmény önálló ugyan, de azért mégis közvetlen alárendeltje egy másik, nagyobb hatókörű intézménynek. /A fiók szó ebből a szempontból rokon a filiálé, kirendeltség, leányvállalat, részleg-féle elnevezésekkel./ A fiók természetesen más szavakhoz is hozzákapcsolódhat, s jelentése ennek megfelelően módosul. Van fiókiintézet, fiókiroda, fiókkönyvtár, fiókszerv stb.
- gyár "Munkásokat foglalkoztató nagyipari üzem, amelyben valamely nyersanyagot gépek segítségével nagy tömegben

félgyártmánnyá vagy iparcikké dolgoznak fel".

gyártástervezés "Olyan tisztség, amely munkások foglalkoztatásával, gépek segítőjével gyártástervezéssel foglalkozik. A gyártástervezés két lényeges dologban különbözik: 1. Elsősorban kisebb gyárat szokás így nevezni. 2. A vele megjelölt intézmények "hivatalos" nevében aránylag ritkán fordul elő."

hivatal "Gazdasági, hírközlési, jogi, művelődési, műszaki, politikai jellegű közügyeket intéző, szervező, irányító intézmény". /Pl. anyagkönyvi hivatal, tisztiorvosi hivatal./

intézet 1. "Hivatalszerűen szervezett, állandó munkaközösség valamely sajátos tudományos, egészségügyi vagy igazságügyi, esetleg egyéb munkakör ellátására." Jellegében azonos a hivatal-al, de a munkakör, divatos szóval a "profil" szempontjából van bizonyos különbség a hivatal és az intézet szóval megjelölt intézmények között. Az előbbieken a közügyek dominálnak - pl. köz-tisztasági hivatal -, az utóbbiakban a tudományos kutatást igénylő munkaterületek.

2. "Neveléssel, szakoktatással foglalkozó tanügyi intézmény; iskola; nevelőintézet."

iroda 1. "Valamely sajátos célra, főként hírszolgálat, tájékoztató, véget létesített hivatalos szervezet." /Pl. jogvédő iroda, munkaközvetítő iroda./

2. "Ügyfelei megbízásából különféle ügyeket intéző, rendszerint írásbeli munkákat is végző vállalat." /Pl. fordítóiroda, sokszorosítóiroda./

3. "Valamely vállalatnak, intézménynek, üzemnek, üzletnek az ügykezelést, főleg az ezzel kapcsolatos írásbeli munkákat végző szerve." Az iroda ebben a jelentésében gyakran csupán intézményrészt jelöl.

kirendeltség "Valamely intézménynek, hivatalnak, vállalatnak székhelyén kívül működő, rendszerint önálló tevékenységet kifejtő része, helyi képviselője." Ez a jelentés szinte teljesen megegyezik a fiók szónak fentebb idézett jelentésével. Legfeljebb az az aránylatnyi különbség mutatható ki közöttük, hogy a kirendeltség elnevezés egy kicsit önállóbb tevékenységet sejtet, mint a fiók.

kombinát "Az azonos vagy rokon iparágakban az egyesített ipari üzemeknek olyan összessége, amelyben a termelési folyamatok összekapcsolása révén az egyik üzem termékét a másik nyersanyagul, félgyártmánnyul vagy segédanyagul használja fel."

- központ "Valamely több kisebb egységre, szervre szétágazó szervezetnek, intézménynek legfőbb szerve, hivatala, irányító része." Intézménynevek elemeként nem tulságosan gyakori, de azért így is előfordul, pl. HERBARIA Országos Gyógynövény- és Selyemgubó-forgalmi Szövetkezeti Központ, Szövetkezetek Országos Felvásárló és Értékesítő Központja.
- közüzem "Állami, városi, községi vállalat, amelynek működését, tevékenységét, szolgáltatásait közvetve vagy közvetlenül mindenki igénybe veheti /pl. víz-, gáz-, elektromos művek, közlekedési vállalat/. " Ez az elnevezés - amely egyébként a második csoportba sorolt szavakkal közeli rokonságban van - a vele megjelölt intézmények h i v a t a l o s nevében nem szokott előfordulni.
- laboratórium "Valamely intézménynek tudományos, főleg természettudományi vizsgálatokat igénylő részlege." Lényege szerint intézményrészsnév, a valóságban azonban egyre inkább önállónak tekintik a vele megjelölt intézményeket.
- leányvállalat Régebben a nagyobb vállalat vagy pénzüintézet irányítása alá tartozó ipari vagy kereskedelmi vállalatokat neveztek így. Idegenszerű, magyarosnak egyáltalán nem tekinthető elnevezés. Szerencsére kiszorult a nyelvből, társaival, a filiá-val és a filiálé-val együtt.
- művek /Rendszerint így, többes számban./ "Nagy ipari létesítmény, több üzemegységből álló gyár/telep/." Az eddig vizsgált elnevezések között már több olyan is volt, amely intézményt jelöl ugyan, de hivatalos intézménynévbe általában nem kerül bele. A mű szóra, illetőleg többes számú művek alakjára - éppen ellenkezőleg - az jellemző, hogy része a vele megjelölt intézmény hivatalos nevének is. Tehát: Csepel Vas- és Fémművek, Ózdi Kohászati Művek, Fémlemezipari Művek stb.
- nagyüzem "Nagyobb méretű, esetleg több száz dolgozót foglalkoztató, modern gépekkel felszerelt, gazdaságilag jelentős, korszerű üzem." Jelentése alapján a gyár-nak közeli rokona, használati körét tekintve azonban jóval csekélyebb megterhelésű amannál. Mint szó elég gyakori - nagyüzemi gazdálkodás, nagyüzemi termelés - intézménynevek elemeként azonban nem szokott előfordulni.
- részleg "Valamely üzemben, vállalatban, termelőcsoportban többé-kevésbé önálló, a többitől a munka helye szempontjából is elkülönülő és rendszerint több összefüggő munkafolyamatot végző rész." Jelentése több

más elnevezéshez hasonlít, de egyikével sem azonos. A fiók és a kirendeltség fogalmához elengedhetetlenül hozzátartozik a központtól, a felettes intézménytől helyileg való elszakítottaság is, a részleg megjelölés viszont - éppen ellenkezőleg - azt sugallja, hogy a részleg a telephelyét tekintve együtt van a felettes intézménnyel többi részlegével, s csupán a közös telephelyen belül különböznek el egymástól kisebb-nagyobb mértékben. A részleg és az üzemegység között pedig az a leglényegesebb különbség, hogy az üzemegység dolgozói csupán egyetlen, a részleg dolgozói ellenben több összefüggő munkafolyamatot végeznek. /Ez az utóbbi különbségtevés a gyakorlatban nem mindig érvényesül következetesen./

szövetkezet "/Szocialista vagy szocializmust építő társadalomban/ olyan társas termelő vagy kereskedelmi szervezet, amelyet a tagok anyagi hozzájárulásával teremtenek meg, és amelyben a munkát a tagok közösen végzik, a termelt javak értékesítése után fennmaradó vagy elért haszonból pedig munkájuk eredményének arányában részesednek." A szövetkezet szóval megjelölt intézménytípus hazánkban rendkívül népszerű, olyannyira, hogy már számos altípusa is kifejlődött. Van termelőszövetkezet /azaz tsz, sőt téesz/, kisipari termelőszövetkezet /ktsz/, további földművelészet /fmsz/, háziipari szövetkezet /HISZ/ stb. Ez elnevezések némelyike lényegében a cikkünkben szereplő első csoportba tartozik.

tröszt "/A Szovjetunióban és a népi demokráciákban/ azonos termelési vagy kereskedelmi ághoz tartozó vállalatok egyesülése, illetőleg központi szervezete." Pl. épitőipari tröszt, vendéglátóipari tröszt.

- üzem
1. "Olyan gazdasági vállalat, intézmény, amelyben szervezett, állandó jellegű, rendszerint gépi erővel végzett termelő, elosztó vagy értékesítő tevékenység folyik." Az üzem ebben a jelentésében a vállalat szóval állítható párhuzamba.
 2. "Gyár." /L. az ott közölt értelmezést./ Az üzem szónak e jelentése szintén párhuzamba állítható, ezuttal a gyár jelentésével. Ez a fedés, illetőleg érintkezés nem valami szerencsés dolog, a jelenlegi nyelvhasználat azonban ez. Ha az üzem szót "gyár" és "vállalat" értelemben nem használnánk, mindjárt lényegesen tisztázódna a helyzet. Az üzem-nek még ebben az esetben is még maradna két további jelentése:
 3. "A gyárnak bizonyos, önálló munkát végző, rendszerint több kisebb-nagyobb egységet, műhelyt magában foglaló részlege." /Az üzem e jelentése, mint látható, a részleg szóhoz áll közel!/"

4. "Kisebb ipari vállalat, amely több munkást foglalkoztat, mint a kézműipari műhely, de kevesebbet, mint a gyár." Az üzem szónak nézetünk szerint ez a legsajátosabb, legjobban jellemző értelme.

üzemegység 1. "Nagyobb ipari üzemnek olyan, viszonylag önálló részlege, amelyben egyetlen meghatározott készítményt gyártanak, illetve ahol egy teljes külön munkafolyamatot végeznek." /Vö. a részleg alatt mondotakkal./

2. "Nagyobb /főleg mezőgazdasági/ üzemnek szervezet, gazdálkodás, ill. elhelyezés szempontjából különálló, független része."

vállalat "Olyan, főleg ipari, közlekedési, kereskedelmi üzem, amely ellenértékért bizonyos termékek előállítását, értékesítését, szállítását vállalja vagy valamely szolgáltatást teljesít." Tehát pl. Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, Bizományi Áruház Vállalat, Irodagép-ipari és Finommechanikai Vállalat.

Az intézménynevek típusainak s maguknak a gyakoribb intézmény-megjelölő szavaknak a felsorolásával ezzel végeztünk is. Persze, sok van még az említetteken kívül is, részben az itt bemutatottak kombinációjából - alközpont, főintézet, gyáregység, üzembrészleg stb. -, részben egyéb jellegű. Azt azonban már bevezető szavainkban is jeleztük, hogy teljességre az anyag jellege miatt nem törekedtünk, s különben is hiába törekedtünk volna. Célunk az volt, hogy áttekintést adjunk a napjainkban Magyarországon leginkább használatos elnevezésekről, s hogy egyuttal - nem szakemberként, hanem csupán mint a szóban forgó témához laikusként közeledő nyelvész - rávilágítsunk e megjelölésrendszer egy-két gyenge vagy legalábbis bizonytalan pontjára. Ha e kis közlemény nyomán az illetékes szakemberek - e cikk szerzőjénél jóval hivatottabbak - maguk is érdeklődéssel fordulnak e gyakorlati szempontból nagyon is fontos kérdéskör felé, már többet értünk el a tervezettnél.

;